

Ю. А. Лобина, М. П. Прокопенкова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет имени И. Н. Ульянова», пл. Ленина,
д. 4/5, 432071 Ульяновск, yulia_lobina@mail.ru, marianna.poluectova@yandex.ru

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КОНСТРУКЦИИ *BE LIKE* В НЕФОРМАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ

Новой чертой современной неформальной английской речи является употребление конструкции *be like* для изобразительной передачи чужой и собственной речи, а также внутренних мыслей и эмоций. Владение этой конструкцией при изучении английского языка помогает сделать речь более выразительной и естественной. Однако методические приемы обучения изобразительной речи пока не разработаны. В статье описывается эксперимент по проверке эффективности использования аутентичных аудиовизуальных материалов в обучении использованию конструкции *be like* студентов языковых специальностей. Результаты исследования показали, что просмотр и анализ фрагментов из сериала «Друзья» и видеозаписей YouTube блогеров позволили студентам из экспериментальной группы усвоить особенности употребления изучаемой конструкции. В ходе выполнения контрольного задания обучающиеся корректно с точки зрения грамматики использовали *be like* во всех характерных для нее функциях, а также выражали эмоциональное отношение к передаваемому высказыванию междометиями. Менее удовлетворительные результаты обучающихся контрольной группы позволяют говорить о том, что специфика изобразительной речи делает ее усвоение затруднительным без использования наглядного материала. Полученные результаты могут быть применены при разработке методических пособий по обучению изобразительной передаче высказываний студентов языковых специальностей, а также учащихся профильных классов.

Ключевые слова: изобразительная речь; конструкция *be like*; аудиовизуальные средства обучения.
Библиогр.: 10 назв.

Y. A. Lobina, M. P. Prokopenkova

Ulyanovsk State Pedagogical University, Lenin Square 4/5, 432071 Ulyanovsk, yulia_lobina@mail.ru,
marianna.poluectova@yandex.ru

TEACHING *BE LIKE* CONSTRUCTION IN INFORMAL COMMUNICATION TO UNIVERSITY MAJORS IN LANGUAGES

Using *be like* construction to render utterances, as well as enact thoughts and feelings is a new feature of informal communication in English. Learning this construction helps to make speech more expressive and natural. However, no methods of teaching the quotative *be like* have been suggested so far. The paper describes an experiment testing the effectiveness of using authentic audiovisual materials to teach *be like* construction to university majors in languages. The findings revealed that watching and analyzing clips from the popular TV show *Friends* and videos from YouTube enabled the students from the experimental group to master the construction. While completing the test the students showed a considerable level of grammatical accuracy in using *be like* construction in its typical functions. They also expressed their emotional reaction to the utterance they were rendering. The students of the control group showed a lower level of performance, which suggests that quotative *be like* is difficult to master without visual material. The findings can be useful for compiling teacher's guides to teaching quotative *like* to university majors in languages and high school students.

Key words: reported speech; quotative *be like*; audiovisual aids.
Ref.: 10 titles.

Слово *like* — одно из наиболее многофункциональных лексических единиц в английском языке, которое может являться предлогом, глаголом, существительным, прилагательным, наречием и союзом. Еще шире функции этой единицы в речи, особенно в неформальном общении. Выборочный просмотр видеофрагментов на канале YouTube за последние пять лет позволяет отметить, что *like* часто используется в качестве заполнителя паузы при поиске выражения:

...you might still feel like... it's like you're still at school and you don't have the freedom or the independence to go and live your own life [1].

Эта единица также востребована при пояснении мысли:

So, what is your background studying English, like, when did you start and why did you start learning English? [2]

и использовании примера:

OK, let's start with the most important, yet, like, biggest thing you do not realise... [3].

Характер семантики рассматриваемой лексической единицы позволяет ей выполнять в речи разнообразные функции. *Like* может употребляться:

– для смягчения высказывания:

It's not always, like, Earl Grey or 'English' tea but I definitely do have a cup of tea, whether it's, like, summer time, whether it's winter time [4].

– для выражения неуверенности:

Abraham Lincoln was, like, 13th or something, I think [5],

– в эмфатических конструкциях:

And, obviously, our hair is, like, long now! [6].

В настоящей работе наше внимание сосредоточено на использовании *like* для цитирования (например, *We sometimes take turns. I'm like, 'Okay, I bought paper towels this time. You buy them next time'* [7].) и передачи внутренней речи (например, *And sometimes I question why I have glasses and then I'm like, 'Duh! I'm just obsessed with looking at screens and it's just messed up my vision'* [8].)

Использование *like* в функции цитирования — одна из характерных черт современной английской неформальной речи в британском, австралийском, новозеландском, а также в американском вариантах языка [1]. Лингвистами выявлено, что традиционные формы передачи чужой речи с *say* и *think* стали менее частотными в устном общении молодежи, хотя в точном определении возрастной категории людей, активно употребляющих конструкцию *be like* в функции цитирования, ученые расходятся. С. Таглиамонте и А. Дарси в своей работе приводят примеры речи людей в возрасте 18-24 [1], тогда как Д. Синглер утверждает, что подавляющее количество говорящих, использующих данный способ передачи чужой речи, относятся к возрастному сегменту 25-35 лет [2]. Сходные данные получены П. Кукор-Авила, которая в 2002 году наблюдала эту конструкцию в речи рожденных после 1970 года [3]. Исследователи отмечают подобное явление и в речи русской молодежи, использующей при передаче чужой речи кватитивы *типа, такой, как бы* [4].

Конструкция *be like* может передавать не только чужую, но и собственную речь говорящего:

You come in my room and I'm like, 'Tell me everything'.

And I'm like, 'Just what happened...' [JA14.05.21].

В неформальном повествовании она активно используется для воспроизведения диалога:

My parents started being like, 'What about Dallas?' and I was like, 'Huh, What about Dallas?'. And Maddie was like, 'I might want to move to Texas' and I'm like, 'Really???' [JA 14.05.21].

Во всех случаях цитирование с помощью *like* передает не речь слово в слово, а общую картину сказанного, эмоции говорящего, внутренние мысли и ощущения. Люди не всегда запоминают, что точно было сказано говорящим, а воспроизводят общую мысль и манеру речи [5]. Именно такое приблизительное и драматизированное изображение высказываний характерно для жанра рассказывания истории. Театрализованность речи достигается за счет включения в конструкцию так называемого *response cry* — междометий *oops, oh, wow, well, alright, ok*, а также использования невербальных средств общения: жестов, выражения лица, звуков [2].

Важна для привлечения внимания слушателя истории и передача собственных мыслей и оценок, которая в неформальном общении молодежи также часто осуществляется с помощью конструкции *be like*. Построение высказываний, передающих речь и мысли, аналогично, и разграничение этих функций возможно только

при анализе контекста. В том и другом случае в роли подлежащего в предложении с *be like* могут выступать личные и неличные местоимения:

...*I do drink a lot of Starbucks and I know everyone has that pretty much everywhere they are but I was like, 'Let's change it up a little bit'* [14].

It's mostly just stupid sister stuff, you know? Everyone thought of her as the pretty one. Oh. Oh. She was the first to walking, even though I did it later the same day. To my parents, by then it was like, 'Yeah, what else is new?' [Fr 1/16].

Несмотря на широкое распространение конструкции *be like* в устной речи и наличие ее лингвистических описаний, методику обучения изобразительной передаче чужой речи на иностранном языке нельзя назвать разработанной. В основу нашей работы была положена гипотеза о том, что для эффективного усвоения всех аспектов этого речевого явления необходимо использование аудиовизуальных материалов, так как для успешного употребления конструкции *be like* очень важен эффект драматизации, передача эмоций говорящего. Гипотеза проверялась в ходе лабораторного методического эксперимента со студентами четвертого курса факультета иностранных языков УлГПУ им. И. Н. Ульянова (Россия).

Нами был разработан курс по обучению конструкции *be like*, в который были включены модифицированные упражнения из британских учебников *Inside Out* [6], *Solutions* [7], *English Grammar in use* [8], *Oxford practice grammar* [9] и *Close-up* [10] для изучающих английский язык как иностранный. Из данных учебников были отобраны упражнения для отработки устной и письменной передачи чужой речи. В задания были внесены изменения, позволяющие использовать их для обучения изобразительной речи.

Задания первого типа включали трансформацию предложения с косвенной речью в предложение с изобразительной передачей чужой речи. Например, предложение: *She said that he'd better call me next week* требуется преобразить в предложение: *She was like 'He'd better call me next week'*. В заданиях второго типа трансформации подвергались предложения, в которых вместо глаголов *say/tell* используются более детализированные смысловые глаголы, такие как *refused, apologized, admitted, reminded, congratulated, insisted*. В ходе выполнения задания в предложения с конструкцией *be like* добавлялись междометия, передающие смысл этих глаголов: *He apologized for keeping us waiting*. — *He was like 'Oh, I'm sorry for keeping you waiting'*. В качестве заключительного задания предлагалось придумать историю и рассказать ее от имени известного человека (блогера, актера, режиссера и т.д.) так, как будто бы он снимает себя на камеру для YouTube.

Разработанный курс был предложен двум группам будущих педагогов в рамках дисциплины «Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке». Для проверки гипотезы обучение в экспериментальной группе проводилось с использованием аудиовизуального материала. Отбор аудиовизуального материала осуществлялся из видео на платформе Youtube и сериала «Друзья» по следующим критериям:

- в видео должен рассказываться случай из жизни, интересная ситуация, участником которой был говорящий или ситуация, которую он наблюдал, но не участвовал в ней;

- в своем рассказе говорящий должен использовать конструкцию *be like*.

Дополнительными критериями при отборе фрагментов с канала YouTube была принадлежность видео-блогера к носителям английского языка и аутентичным видео (фрагмент не должен быть создан с образовательными целями). Указанным критериям соответствовали фрагменты сериала «Друзья» видео таких YouTube-блогеров, как Сьерра Фуртадо (*Sierra Furtado*) и Рэне Амберг (*Rene Amberg*). Каждый из видео-примеров не превышал 35 секунд, что позволило в классе показать несколько видео с разными случаями использования данной конструкции и удержать внимание учащихся.

Аудиовизуальный материал использовался для того, чтобы ввести студентов в тему занятия с помощью коммуникативной методики: студенты просматривали аутентичную

видеозапись, пытались перевести конструкцию *be like*, определяли, в каких случаях она используется, каковы ее функции и с какой целью говорящий использовал ее в своей речи.

Занятия в контрольной группе проводились с использованием модифицированных упражнений, но без привлечения наглядного материала.

Результаты экспериментального обучения оценивались в ходе выполнения контрольного задания:

Imagine that somebody told you something. You have to pass on the information to your friend together with the reply you made using be like construction.:

- *Dad: "I really enjoyed the performance"*
- *Mum: "I'm making your favourite dinner"*
- *Maria: "My parents haven't visited England"*
- *Jason: "I can ride a bike with no hands"*
- *Paul: "It was my first trip on a plane"*

Анализ результатов выполнения задания показал, что экспериментальная группа лучше освоила навыки использования конструкции как для передачи чужой речи, так и для передачи своей собственной речи, а также внутренних мыслей, чем контрольная группа. Предложенные ими тексты отражали многофункциональность изучаемой конструкции и были более корректными с точки зрения грамматики. Однако учащиеся контрольной группы, употребляя конструкцию *be like* при передаче заданной реплики, уклонялись от использования ее при передаче своих предполагаемых ответов на нее:

Dad was like: 'I really enjoyed the performance'. I asked "Would you like to watch it again?"

Paul was like 'It was my first trip on a plane!'. I said "Lucky you! I have never traveled by plane".

Учащиеся экспериментальной группы примерно в половине предложений использовали междометия, как в предложениях, передающих чужую речь, так и в предложениях, передающих свою собственную или внутреннюю речь. Учащиеся контрольной группы использовали междометия значительно реже и исключительно при передаче собственной речи. Вместе с тем, использование междометий для передачи чужой речи играет важную роль, а именно помогает строить речь таким образом, чтобы она звучала более естественно в англоговорящей среде, более приближенно к тому, как говорят носители языка.

Использование видеофрагментов помогло учащимся быстрее и качественнее овладеть техникой изобразительной передачи чужой речи за счёт наглядного рассмотрения примеров того, как именно носители языка используют изобразительную передачу чужой речи в повседневной жизни. Кроме того, привлечение аудиовизуального материала позволило удержать внимание учащихся, направило их на развитие умений слухового восприятия и монологической речи, а также усилило мотивацию к изучению образцов современной аутентичной речи.

Список цитируемых источников

1. The pros and cons of leaving home [Electronic resource] / British Council (2018, July 23). – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=oMsuJQkOYU8>. – Date of access : 29.10.21.
2. How I became fluent in English; Jose's story [Electronic resource] / British Council (2018, October 20). Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=drjeKXCzpj8>. – Date of access : 29.10.21.
3. Things I miss now I'm grown up [Electronic resource] / British Council (2017, May 26). – Mode of access : https://www.youtube.com/watch?v=UIZYbMq_gDA. – Date of access : 29.10.21.
4. Weird things to do in Britain! [Electronic resource] / British Council (2018, September 12). – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=k4xkj8O7-dE>. – Date of access : 29.10.21.
5. British vs. American culture quiz [Electronic resource] / British Council (2018, April 2). – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=ECwhXMMLnZk>. – Date of access : 29.10.21.

6. Long hair vs short hair [Electronic resource] / British Council (2018, December 14). – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=Q9ZzYlbBqgs>. – Date of access : 29.10.21.
7. Q&A with My Roommate Madi! Dating, How Did We Meet, House, Rules & More! [Electronic resource] / British Council (2021, May 14). – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=04L-3so3w1w>. – Date of access : 29.10.21.
8. Are you tech addicted? [Electronic resource] / British Council (2017, February 15). – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=CPyVvERWneE>. – Date of access : 29.10.21.
9. Tagliamonte, S. He's like, she's like: The quotative system in Canadian youth / S. Tagliamonte, A. D'Arcy // *Journal of Sociolinguistics*. – 2004. – Vol. 8. – № 4. – Pp. 493–514.
10. Singler, J. Why You Can't Do a VARBRUL Study of Quotatives And What Such a Study Can Show Us / J. Singler // *University of Penn Working Papers in Linguistics*. – 2001. – Vol. 7.3. – Pp. 257–278.
11. Cukor-Avila, P. She say, she go, she be like: verbs of quotation over time in African American vernacular English / P. Cukor-Avila // *American speech*. – 2002. – Vol. 77. – № 1. – Pp. 3–31.
12. Сергеева, Е. Н. Типа как эвиденциальный маркер в русской разговорной речи / Е. Н. Сергеева // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований*. – 2010. – Т. 6. – № 3. – С. 149–153.
13. Fox, B. It's like mmm: Enactments with it's like / B. Fox, J. Robles // *Discourse Studies*. – 2010. – Vol. 12. – No. 6. – Pp. 715–738.
14. A REAL DAY in DALLAS: Workout, Roomie Date, Best Coffee, & More! [Electronic resource] / British Council (2021, June 11). – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=ILu5lvcml08>. – Date of access : 29.10.21.
15. Fr 1/16 Friends. The One with Two Parts: Part 1 [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.netflix.com/watch/70274012?trackId=200257859>. – Date of access : 29.10.21.
16. Jones, C. *Inside Out Advanced Student's Book* / C. Jones, R. Stannard. – Oxford: Macmillan Education, 2001. – 163 p.
17. Falla, T. *Solutions Advanced Student's Book (Second edition)* / T. Falla, P. Davies. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 155 p.
18. Murphy, R. *English Grammar in Use: A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students: with Answers* / R. Murphy. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – 382 p.
19. Yule, G. *Oxford Practice Grammar: With Answers* / G Yule. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 288 p.
20. Healan A., *Close-Up C1 Student's Book with DVD* / A. Healan, T. Bastow. – Hampshire: National Geographic Learning, 2013. – 193 p.